

Emer O'Sullivan

Ver- und Zurückrückungen in und von *Alice in Wonderland*

gorkicht im gemank

Mediale und ästhetische Ver-rückungen (in) der Kinder- und Jugendliteratur

STUBE-Tagung, Strobl am Wolfgangsee, 8. Mai 2015

Primärliteratur

(*Alice*-Übersetzungen, die im Vortrag erwähnt werden)

Carroll, Lewis: *Alice's Adventures in Wonderland*. London: Macmillan 1865

Carroll, Lewis: *Alice's Abenteuer im Wunderland*. Aus dem Englischen von Antoine Zimmermann. Autorisierte Ausgabe. Leipzig: Hartknoch o.J. [1869] (= Carroll/Zimmermann 1869)

Carroll, Lewis: *Alice im Wunderland*. Aus dem Englischen von Helene Scheu-Riesz. Weimar: Kiepenheuer 1912 (= Carroll/Scheu-Riesz 1912)

Carroll, Lewis: *Alice im Wunderland*. Aus dem Englischen von R[obert] G[uy] L[ionel] Barrett. Ill. F. W. Roth. Würzburg: Selbstverlag des Übersetzers. Nürnberg: Der Bund (in Komm.) o.J. [1922] (= Carroll/Barrett 1922)

Carroll, Lewis: *Alicens Abenteuer im Wunderland*. Aus dem Englischen übertragen von Franz Sester. Düsseldorf 1949 (= Carroll/Sester 1949)

Carroll, Lewis: *Alice im Wunderland. Alice hinter den Spiegeln. Zwei Romane*. Übersetzt und herausgegeben von Christian Enzensberger. Frankfurt/M: Insel 1963 (= Carroll/Enzensberger 1963)

Carroll, Lewis: *Alice im Wunderland*. [Enthält *Alice im Wunderland* und *Alice hinter dem Spiegel*]. Aus dem Englischen von O. Werdau [AW] und G. von Kleist [LG]. Bratislava: Mladé Leta o.J. [1984] (= Carroll/Werdau/Kleist 1984)

Carroll, Lewis: *Alice im Wunderland*. Ins Deutsche übertragen und mit einem Nachwort versehen von Dieter H. Stündel. München: Goldmann 1988 (= Carroll/Stündel 1988)

Carroll, Lewis: *Alice im Wunderland*. Aus dem Englischen von Barbara Teutsch. Hamburg: Dressler 1989 (= Carroll/Teutsch 1989)

Carroll, Lewis: *Alice im Wunderland*. Aus dem Englischen von Siv Bublitz. Reinbek: rotfuchs 1993 (= Carroll/Bublitz 1993)

Carroll, Lewis: *Through the Looking Glass and what Alice Found There*. Ill. John Tenniel. London: Macmillan 1871

Carroll, Lewis: *Alice im Spiegelland*. Aus dem Englischen von Helene Scheu-Riesz. Wien, Leipzig, New York: Sesam 1923 (= Carroll/Scheu-Riesz 1923a)

Carroll, Lewis: *Alice im Spiegelland*. Prosa-Übersetzung von Liselotte Remané, Nachdichtung von Martin Remané. Berlin: Alfred Holz 1976 (= Carroll/Remané 1976)

Carroll, Lewis: *Alice im Spiegelland*. Ins Deutsche übertragen und mit einem Nachwort versehen von Dieter H. Stündel. München: Goldmann 1989 (= Carroll/Stündel 1989)

Carroll, Lewis: *Alice im Spiegelland*. Aus dem Englischen von Barbara Teutsch. Hamburg: Dressler 1990 (= Carroll/Teutsch 1990)

Carroll, Lewis: *Durch den Spiegel und was Alice dort fand*. Übersetzt und herausgegeben von Günther Flemming. Stuttgart: Reclam 2000 (= Carroll/Flemming 1990)

Sekundärliteratur

- Anon: Vorwort. In: Lewis Carroll. Alices Abenteuer im Wunderland. Trans. Karl Köstlin. Stuttgart: Riederer [1949], o.S.
- Barrett, R. G. L.: Nachwort. In Lewis Carroll, Alice im Wunderland. Aus dem Englischen von R[obert] G[uy] L[ionel] Barrett. Würzburg: Selbstverlag des Übersetzers. Nürnberg: Der Bund (in Komm.) 1922, 155-158.
- Genette, Gérard: Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches. Aus dem Französischen von Dieter Hornig. Frankfurt/M, New York: Campus 1989 (Original: Seuil 1987)
- Hazard, Paul: Les livres, les enfants et les hommes. Paris: Flammarion 1932.
- Hühnerfeld, Paul: Drei kleine Mädchen und ein Dichter. In: Lewis Carroll, Alice im Wunderland. Trans. Sybil Gräfin Schönfeldt. München: Obpacher Buch und Kunstverlag 1955, 5-12.
- Lathey, Gillian: The role of translators in children's literature: Invisible storytellers. New York: Routledge 2010.
- Leonard, T.J: First Steps in Cruelty. In: Oberfeld, Charlotte/Assion, Peter (Hrsg.): Erzählen - Sammeln - Deuten. Marburg: Jonas-Verl 1985, 111–116 (engl. Original 1947)
- Liede, Alfred: Dichtung als Spiel. Studien zur Unsinnspoesie an den Grenzen der Sprache. 2 Bde. Berlin: de Gruyter 1963.
- Lindseth, Jon A., (Hrsg.): Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece. 3 Bde. New Castle, Delaware: Oak Knoll Press 2015.
- Minett, Jacqueline/López Guix, Juan G.: Spanish 1927. Back-translation by Jacqueline Minett, notes by Jacqueline Minett and Juan Gabriel López Guix. In: Jon A. Lindseth (Hrsg.): Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece. New Castle, Delaware: Oak Knoll Press 2015.
- O'Sullivan, Emer: Kinderliterarische Komparatistik. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter 2000.
- Sester, Franz: Vorwort. In: Lewis Carroll, Alicens Abenteuer im Wunderland. Aus dem Englischen übertragen von Franz Sester. Düsseldorf: Drei Eulen 1949, 7-8 .
- Sichelschmidt, Gustav: Die hundertjährige Alice. Jugendliteratur 12, 1962, 529-532.
- Tahir Gürçağlar, Şehnaz: Paratexts. In: Handbook of Translation Studies, Bd 2, Hrsg. Yves Gambier und Luc van Doorslaer. Amsterdam, Netherlands: Benjamins 2011, 113–6.
- Teutsch, Barbara: Variationen in Alice. In: Lewis Carroll, Alice im Wunderland. Aus dem Englischen von Barbara Teutsch. Hamburg: Dressler 1989, 138-142.
- Wardetzky, Kristin: Märchen in Erziehung und Unterricht. Evangelische Stadtakademie München 2012. http://www.evstadtakademie.de/fileadmin/user_upload/PDF/Wardetzky_Maerchen_in_Erziehung_und_Unterricht.pdf (05.05.2015).
- Weaver, Warren: Alice in Many Tongues. The Translations of 'Alice in Wonderland'. Madison: University of Wisconsin Press 1964.